

ДОГОВОР ПРИ ОБЩИ УСЛОВИЯ
AGREEMENT SUBJECT TO GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. По искане на Титуляра и Оправомощения ползвател и на основание посочените в Искането данни, Банката приема да издаде посочената в искането международна дебитна карта и да открие и води разплащателна (картова) сметка, по която се осчетоводяват транзакциите, направени с картата. Същата сметка може да бъде използвана за извършване на всички други платежни операции и платежни услуги, които Банката предлага.

1. Upon request of the Holder and upon the application data, the Bank shall accept to issue the international debit card specified in the application and to open and maintain a payment account on which all executed card transactions will be accounted. All other payment operations and payment services, offered by the Bank may be performed via the same payment account.

2. Всички права и задължения на страните във връзка с издаване и ползване на картата по настоящия Договор се уреждат от „Общите Условия на Те-Дже Зираат Банкасър – Клон София“ за издаване и ползване на международни дебитни карти Debit MasterCard и Debit MasterCard Business”, а отношенията на страните във връзка с откриването, обслужването и закариването на разплащателна сметка се уреждат от „Общите условия за предоставяне на платежни услуги“ на Банката. Цитираните Общите условия са неразделна част от настоящия договор.

2. All rights and obligations of the parties pursuant to this Agreement concerning the issuance and use of the Card shall be governed by the “General Terms and Conditions of the T.C.Ziraat Bank – Sofia Branch issuance and use of debit bank cards Debit MasterCard и Debit MasterCard Business”. The relations of the parties regarding the opening, servicing and closing of current account shall be governed by The “General Terms and conditions for provision of payment services under payment account”. The General Terms and conditions of the Bank are an integral part of this agreement.

3. За използване на разплащателната (картовата) сметка и международната дебитна карта към нея, Титулярът заплаща на Банката такси и комисиони съгласно действащата Тарифа за физически лица на Те-Дже Зираат Банкасър – Клон София, която е неразделна част от настоящия договор.

3. For the use of the payment (card) account and the international debit card the Holder shall pay to the Bank fees and commissions in accordance with the effective Tariff of T.C.Ziraat Bank – Sofia Branch, which is constituting and an integral part of this agreement.

4. Настоящият Договор влиза в сила от датата на подписването му и се сключва за неопределен срок. Договорът може да бъде изменен с писмено споразумение между страните или да бъде прекратен съгласно установеното в Общите условия и ЗПУПС.

4. This Agreement shall become effective on the date of its signing and is concluded for an indefinite term of validity. This Agreement may be amended by a written agreement between the parties or terminated according to the provisions in the General Terms and Conditions and the Law on Payment Services and Payment Systems.

5. С подписване на настоящия Договор, Титулярът декларира, че всички данни, посочени в това искане са верни, точни и изчерпателни, и че при промяна в данните се задължава незабавно да уведоми Банката.

5. By signing this Agreement, the Holder declares that all data, provided in this application, are true and accurate and that in case of amendments to the data he/she shall be obliged to notify the Bank immediately.

6. С подписването на настоящия договор:

6.1. Титулярът/Оправомощеният ползвател потвърждава, че е запознат и приема целия изискуем от ЗПУПС обем преддоговорна информация, предоставена му от Банката и съдържащите се информация и изисквания в Общите условия, имащи действието и правните последици на рамков Договор при условията, на който е сключен и се изпълнява настоящия Договор и който рамков Договор (общи условия) е неразделна част от съдържанието на този Договор

6.2. Титулярът/Оправомощения ползвател декларира, че е запознат с Общите условия, Тарифа и Лихвен бюлетин, приема ги като неразделна част от настоящия Договор и се съгласява с прилагането им при уреждане на отношенията между него и Банката във връзка със сключването и изпълнението на настоящия договор.

6.3. Титулярът/Оправомощения ползвател декларира, че е уведомен за задължението си да следи за промените в приложимите Общи условия (Рамков договор), Тарифата на Банката за физически лица и Лихвен бюлетин, които се публикуват на интернет страницата на Банката www.ziraatbank.bg и са достъпни на хартиен носител във всеки офис на Банката.

6. With the conclusion of this Agreement:

6.1. The Client / the Holder confirms that he/she is acquainted with and accepts all the information which is required by the Law on Payment Services and Payment Systems to be provided prior to signing the agreement and which has been provided to him/her by the Bank as well as the information and requirements contained in the General Terms and Conditions, which have the effect and the legal consequences of a Framework Agreement, under the terms and conditions of which this agreement has been concluded and shall be implemented and which Framework Agreement (GTC) shall be considered an integral part of this Agreement.

6.2. The Client / the Holder declares that he/she is acquainted with the General Terms and Conditions, the Tariff and the Interest Bulletin, accepts them as an integral part of this Agreement, and agrees that they shall apply in the governing of the relations between him/her and the Bank in relation to the conclusion and application of this agreement.

6.3. The Client / the Holder declares that he/she is informed of his/her obligation to keep himself informed of any changes in the applicable General Terms and Conditions (framework agreement), the Tariff of the Bank for individuals and Interest Bulletin, which are published on the website of the Bank on www.ziraatbank.bg and are available as a hard copy in every office of the Bank.

7. С подписа си клиентът потвърждава получаването на изискуемата се по чл. 19 ал.1 от Закона за защита на личните данни информация от настоящото искане (както и приложените към него документи), в т.ч. неговите изменения и допълнения. С подписването на настоящия Договор Титулярът/Оправомощения ползвател дава изричното си, безусловно и неотменимо съгласие по смисъла на чл. 4, ал. 1 от Закона за защита на личните данни и чл. 62, ал. 5 от Закона за кредитните институции, като потвърждава доброволния му характер и оторизира Те-Дже Зираат Банкасър – Клон София да обработва, пренася и използва по своя преценка цялата или част от предоставената информация по настоящи и предходни договорни отношения между него и Те-Дже Зираат Банкасър – Клон София, плащанията, които е извършвал или извършва по тези договори, както и всяко забавяне на плащанията или друго неизпълнение по тези договори, на нейни адвокати, счетоводители, одитори и други външни консултанти и лица, работещи за Банката, както и на други финансови институции в страната и в чужбина, в случаите когато те принадлежат към същата банкова група или са свързани с Банката лица по смисъла на приложимото право, в т.ч. посредством трети лица, на територията на Република България или извън нейните предели, при спазване на поверителния характер на информацията съгласно действащото законодателство.

7. By his/her signature, the client confirms receiving the information required pursuant to art. 19, para. 1 of the Law for Protection of Personal Data, of this Application (as well as the documents attached to it), including its amendments and supplements. By signing this Agreement the Client/ the Holder provides his/ her explicit, unconditional and irrevocable consent within the meaning of Article 4, Paragraph 1 of the Personal Data Protection Act and Article 62, Paragraph 5 of the Law on Credit Institutions, and confirms its voluntary nature and authorizes T.C.Ziraat Bank – Sofia Branch to process, transfer and use at its own discretion the whole or part of the information provided in relation to the current or preceding contractual relations between him/ her and T.C.Ziraat Bank – Sofia Branch; the payments which he/ she has performed or which he/ she performs by virtue of these agreements, as well as any delay of the payments or another kind of default under these agreements, to its attorneys, accountants, auditors and other external consultants and persons working for the Bank, as well as to other financial institutions in the country and abroad in

the cases where they belong to the same banking group or are related persons to the Bank within the meaning of the applicable legislation, including through third parties in the Republic of Bulgaria or abroad, preserving the confidential nature of the information pursuant to the effective legislation.

8. С подписването на настоящия Договор

8. With the signing of this Agreement

8.1. Титулярът/Оправомощеният ползвател **ДЕКЛАРИРА, че е съгласен/а Банката да обработва и съхранява личните му/й данни, предоставя доброволно личните си данни и дава съгласие за тяхното събиране, обработване и съхраняване при условията на Закона за защита на личните данни.**

8.1. The Client / the Holder DECLARE, that he/she agree the BANK to process and collect his/her personal data, submit voluntary his/her personal data and he/she gives his/her consent for their collection, processing and storage under the Personal Data Protection Act.

8.2.Титулярът/Оправомощеният ползвател не действа от името и за сметка на трето лице без представителна власт.

8.2. Holder / Authorized user does not act on behalf of a third party without authorization.

8.3.Титулярът/Оправомощеният ползвател е местно лице за данъчни цели* на (посочват се държавите)

8.3. Holder / Authorized user is resident for tax purposes * of (indicate the countries)

8.4.Данъчен идентификационен номер (ДИН) _____

8.4. Tax Identification Number

8.5.Държава, издала ДИН _____

8.5. Country issuer of the TIN

8.6. Титулярът/Оправомощеният ползвател е заемачо или заемало (през последната 1 година) висша държавна длъжност в Р България или в чужбина или свързано с него лице ** Не Да

No Yes

8.6. Holder/Authorized user hold or was held(in the last 1y)high state position in Republic of Bulgaria or abroad or related with him person

8.7.По смисъла на Валутния закон Оправомощеният ползвател е местно лице ** чуждестранно лице

8.7. Under the Foreign Exchange Law Authorized the Authorized user is Resident Foreign person

Терминологични пояснения/Terminological clarification

*** Оправомощеният ползвател е местно лице за данъчни цели на/*** The user is local person for tax purposes of Посочва се държавата/те, в която лицето е местно за данъчни цели./ Indicate the state/s, in which the person is local for tax purposes.

**** Лице заемачо или заемало висша държавна длъжност в Република България или в чужда държава/A** person occupying senior government positions in the Republic of Bulgaria or in a foreign country

Съгласно Правилника за прилагане на Закона за мерките срещу изпирането на пари (ППЗМИП), лице заемачо или заемало висша държавна длъжност в Република България или в чужда държава, е: държавен глава, ръководител на правителство, министър и заместник-министър; член на парламента; съдия в Конституционен съд, във Върховен съд или на друг висш орган на съдебната власт, чиито решения не подлежат на последващо обжалване освен при изключителни обстоятелства; член на Сметната палата; член на управителни органи на централната банка; посланик или ръководител на дипломатически мисии; висш офицер от въоръжените сили; член на административен, управителен или надзорен орган на държавни предприятия и търговски дружества с едноличен собственик държавата; кмет или заместник кмет на община; кмет или заместник кмет на район; председател на общински съвет или е **свързано с него лице**, а именно: съпруг/а или лице, живеещо във фактическо съпружеско съжителство; низходящите от първа степен (деца) и техните съпрузи или лица, с които живеят във фактическо съпружеско съжителство; възходящи от първа степен (родители); лице, което е действителен собственик на юридическо лице съвместно с лицето, попадащо по-горе или се намира в близки търговски, професионални или други делови отношения с това лице; лице, което е едноличен собственик или действителен собственик на юридическо лице, основано в полза на лицето, попадащо по-горе./According to the Regulations for Implementation of the Law on Measures against Money Laundering(LMAML), A person occupying senior government positions in the Republic of Bulgaria or in a foreign country is: head of State, head of Government, Minister and Deputy Minister; Member of Parliament; judge at the Constitutional Court, the Supreme Court or any other superior organ of the judiciary, whose decisions are not subject to further appeal except in exceptional circumstances; a member of the Court of Auditors; Member of the governing bodies of the Bank; Ambassador or head of diplomatic missions, senior officer of the armed forces; article of an administrative, managerial or supervisory body The state enterprises and commercial companies with a sole owner state ; Mayor or deputy mayor of the municipality; mayor or deputy mayor of the region; Chairman of the municipal council or a related person, namely spouse / or a person living in a factual marital cohabitation; descendants of the first degree (children) and their spouses or persons living in a factual marital cohabitation; ascendants of the first degree (parents); who is the actual owner of the legal entity jointly face falling above or is in close commercial Professional or other business relationship with this person; person, that is a sole owner or actual owner of a legal person, established in favor of the person falling above.

***** Местно лице/Resident**

Съгласно Валутния закон местно лице е физическо лице, което има център на икономически интерес на икономическата територия на Р България, т.е. се ангажира за продължителен период от време (една година или повече) с икономическа дейност на територията на Р България./In accordance with the currency Law resident is a natural person who has a centre of economic interest on the economic territory of the Republic of Bulgaria, i.e. Is committed for an extended period of time (one year or more) in economic activity on the territory of the Republic of Bulgaria.

Място/ Place of issuing:.....

Дата/Date:

Date:

Подпис на Оправомощения ползвател :

Signature of the main Cardholder:

ПОПЪЛВА СЕ ОТ БАНКАТА / FILLED IN BY THE BANK

IBAN

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| B | G | | | T | C | Z | B | 9 | 3 | 5 | 0 | | | | | | | | |
|---|---|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|

Офис на Банката

Bank's Office

Име на служител

Name of the Bank's officer

Подпис на служител

Signature of the Bank's officer

ПОПЪЛВА СЕ ПРИ ПОЛУЧАВАНЕ НА ДЕБИТНАТА КАРТА / FILLED IN AT THE MOMENT OF RECEIVING THE CARD

Получих основна карта с №

I received a main card No

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | X | X | X | X | X | X | X | X | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|

и ПИН-код в запечатан плик и давам съгласието си за активиране:

and a PIN code in a sealed envelope and I give my consent for activation

Място: Дата: Час:

Place of issuing

Date

Time

Подпис на картодържателя:

Signature of the cardholder

Подпис на служителя, връчил картата

Signature of the Bank's officer, handed the card

Клон на Банката:

Bank's Branch

Извършена регистрация за SMS известие/Registration for SMS notification

Дата/Date: Час/Time:

Подпис на служителя, извършил регистрацията:

Signature of the Bank's officer, made the registration

Получих допълнителна карта с №

I received an additional card No

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | X | X | X | X | X | X | X | X | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|

и ПИН-код в запечатан плик и давам съгласието си за активиране:

and a PIN code in a sealed envelope and I give my consent for activation

Място: Дата: Час:

Place of issuing

Date

Time

Подпис на картодържателя:

Signature of the cardholder

Подпис на служителя, връчил картата

Signature of the Bank's officer, handed the card

Клон на Банката:

Bank's Branch